

مذكرة تفاهم

بين

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
(الجزائر)

و

جامعة سيجد
(المجر)



2025

اتفاقية التعاون في المجالين العلمي والأكاديمي

انطلاقاً من الرغبة في تعزيز علاقات التعاون الثقافي والتعليمي القائمة بين جامعة وهران 1 أحمد بن بلة وجامعة سيجد، فقد اتفقت المؤسساتان على إبرام هذه الاتفاقية التي تهدف إلى إقامة تعاون علمي وأكاديمي مشترك بينهما.

وتلتزم الجامعتان ببذل الجهود من أجل التعاون في مجالات التعليم والبحث العلمي وغيرها من المجالات ذات الاهتمام المشترك، وسيشجع سلطان قدر الإمكان سلطان التواصل المباشر والتعاون بين أعضاء هيئة التدريس، والمؤسسات البحثية، والطلبة في كلا الجامعتين.

المادة الأولى: مجالات التعاون

تشمل هذه الاتفاقية، والتي يمكن توسيع نطاقها لاحقاً، مجالات التعاون الآتية:

1.1. برامج التبادل الأكاديمي لأعضاء هيئة التدريس؛

1.2. تبادل الطلاب؛

1.3. أنشطة بحثية ومحاضرات علمية مشتركة؛

1.4. المشاركة في الندوات والملتقيات الأكاديمية؛

1.5. تبادل المنشورات العلمية والمعلومات الأخرى؛

1.6. برامج أكاديمية خاصة قصيرة الأمد.

المادة الثانية: تبادل الأساتذة والباحثين

2.1. من حيث المبدأ، فإن تكاليف السفر والإقامة لتبادل الأساتذة والباحثين لا تتحملها المؤسسة المستضيفة، إلا أنه يمكن سلطان في بعض الحالات سلطان أن تقدم المؤسسة المستضيفة دعماً مالياً بأي شكل تراه مناسباً.

2.2. تلتزم المؤسسة المستضيفة بتوفير مكتب عمل وتمكين الأساتذة والباحثين الزائرين من الاستفادة من المكتبات والمرافق الأخرى المتاحة.

2.3. تكون مدة التبادل عادة فصلاً دراسياً واحداً أو فصلين، ويجوز الاتفاق على فترات أقصر بحسب التوافق المتبادل.

2.4. تخضع عمليات تبادل الأساتذة والباحثين لموافقة المؤسسة المستضيفة.

2.5. يحتفظ الأستاذ الزائر براتبه من المؤسسة الأصلية، وأي مكافآت أو تعويضات عن مشاريع خاصة تحدد بالاتفاق.

2.6. يجب على الأساتذة والباحثين الزائرين أن يحملوا تأميتاً صحياً سارياً من بلدهم الأصلي، وفقاً للأنظمة المعمول بها في المؤسسة المستضيفة أو الدولة المستضيفة.

تسري هذه الاتفاقية على جميع التخصصات الأكاديمية التي يتم الاتفاق عليها، بشرط حصولها على الموافقة المسبقة من إدارة المؤسسة المستضيفة.



المادة الثالثة: تبادل الطلاب

- 3.1 يتم تبادل الطلاب بين جامعة وهران 1 أحمد بن بلة وجامعة سيجد على أساس مبدأ المعاملة بالمثل خلال نفس السنة الأكاديمية
- 3.2 يقبل الطلبة المتبادلون الذين لم يتخرجوا بعد كطلبة غير مسجلين في برامج للحصول على شهادة، وذلك لمدة فصل دراسي واحد أو فصلين.
- 3.3 يسمح للطلبة المتبادلين بالتسجيل في مقررات للحصول على رصيد أكاديمي، وتصدر المؤسسة المستضيفة كشوف علامات وفقاً لنفس القواعد المطبقة على طلابها النظاميين، وتُعترف تلك الأرصدة وتُحوّل إلى جامعتهم الأصلية.
- 3.4 طالما تم احترام مبدأ المعاملة بالمثل، تُعفى الطلبة المتبادلون من دفع الرسوم الدراسية والرسوم الأخرى في المؤسسة المستضيفة.
- 3.5 تتولى المؤسسة المرسلّة ترشيح الطلبة المتبادلين وفقاً للإجراءات المتبعة، ويبقى القرار النهائي بشأن القبول من صلاحية المؤسسة المستضيفة.
- 3.6 وفقاً لأنظمة كل مؤسسة، تتحمل الجامعة المرسلّة تكاليف السفر ذهاباً وإياباً، بينما تتكفل الجامعة المستضيفة بتكاليف الإقامة والنقل الداخلي، وتحدد طبيعة الزيارة وتاريخها ومدتها بالتنسيق المسبق بين الطرفين.
- 3.7 يجب على الطلبة المتبادلين امتلاك تأمين صحي مناسب تقدمه جهة تأمين وطنية لها مكتب تمثيلي في بلد الاستضافة، دون أن يشترط وجود فرع لها في بلد الطالب الأصلي
- 3.8 يجب على الطالب المتبادل تقديم "إقرار دعم مالي" خطي (AFS) يثبت توفره على الموارد المالية الكافية لتغطية نفقات المعيشة، وذلك قبل السفر إلى المؤسسة المستضيفة.

المادة الرابعة: التجديد، الإنهاء، والتعديل

- 1.4 تحرر هذه الاتفاقية بنسختين أصليتين باللغة الإنجليزية، وتسلم إلى الممثلين الرسميين لكلا المؤسستين، بحيث يحتفظ كل طرف بنسخة منها.
- 2.4 ما لم يتفق على خلاف ذلك، لا تُرتب هذه الاتفاقية أي التزام مالي على المؤسسة المستضيفة.
- 3.4 تتفاوض مواد تنفيذ برامج التبادل وتتفق بشأنها بشكل منفصل لكل حالة، بما يتماشى مع أحكام هذه الاتفاقية.
- 4.4 جميع البحوث والمشاريع التي تُنتج بموجب هذه الاتفاقية وتخضع لحقوق النشر أو براءات الاختراع تُعتبر ملكية مشتركة للطرفين، وتُعزى في المنشورات العلمية إلى كلا المؤسستين على قدم المساواة. كما أن أي عائدات مالية أو حقوق تُجنى من هذه المشاريع يمكن استخدامها لدعم البرامج الأكاديمية والبحثية لكل طرف، دون الحاجة إلى موافقة إضافية.

مدة هذه الاتفاقية خمس (05) سنوات، وتظل المشاريع والأنشطة التي بدأت قبل انتهاء هذه الفترة سارية المفعول حتى بعد انتهاء صلاحية الاتفاقية. وتدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ



فور توقيعها من قبل الممثلين المعتمدين لكل مؤسسة، وموافقة وزارة الجامعات في المجر ووزارة التعليم العالي والبحث العلمي الجزائرية.

6.4 يمكن للطرفين، وبالاتفاق المتبادل، التفاوض بشأن أية بنود غير مغطاة في هذه الاتفاقية. وتصبح التعديلات نافذة بعد الحصول على موافقة الوزارات المعنية في كلا البلدين.

المادة الخامسة: مسؤولو الاتصال

فيما يلي مسؤولو التنسيق والتواصل بين المؤسسات:

جامعة وهران 1 أحمد بن بلة - سلطان وهران، الجزائر

نائب مدير الجامعة المكلف بالعلاقات الخارجية، والتعاون، والاتصال، والنشاطات العلمية
العنوان: جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، صندوق بريد 1524، المنور، وهران 31000، الجزائر

الهاتف: +213 (0) 33/32 92 51 41

البريد الإلكتروني vrre@univ-oran1.dz

جامعة سيجد سلطان المجر

نائب مدير الجامعة للعلاقات الدولية والعلاقات العامة

العنوان: جامعة سيجد، ميدان دوجونيكس رقم 13، H-6720 سيجد، المجر

الهاتف: (+36 62) 544-000

البريد الإلكتروني international@szte.hu

من جامعة سيجد

من جامعة وهران 1 أحمد بن بلة



مدير الجامعة

الأستاذ الدكتور / أمين عبد المالك

التاريخ:



مدير الجامعة

Prof. Dr. LÁSZLÓ Rovó

التاريخ:

MEMORANDUM OF AGREEMENT

BETWEEN

**ORAN 1 UNIVERSITY AHMED BEN BELLA
(ALGERIA)**

AND

**UNIVERSITY OF SZEGED
(HUNGARY)**

2025

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION

In order to further promote the existing cultural and educational cooperation between Oran 1 University Ahmed Ben Bella and the University of Szeged, these institutions hereby join in the following agreement on educational and scientific cooperation.

Both universities will endeavor to cooperate in education, research, and other areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, research institutions, and students.

ARTICLE 1: FIELDS OF COOPERATION

The present agreement includes the following fields, which may be extended:

- a) Faculty academic exchange programs;
- b) Student exchanges;
- c) Joint research activities and lectures;
- d) Participation in seminars and academic meetings;
- e) Exchange of published academic materials and other information;
- f) Special short-term academic programs.

ARTICLE 2: FACULTY AND ACADEMIC EXCHANGES

- a) As a matter of principle, travel expenses and accommodation costs of faculty and research scholars' exchanges will not be compensated by the host institution, whereas in some cases and when possible, the host institution may provide financial support in any form.
- b) The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to faculty and research scholars.
- c) Faculty/scholar exchanges will normally be for the period of one or two semesters, but shorter stays are possible, subject to mutual agreement.
- d) Faculty/scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
- e) The faculty member retains their salary from the home institution during the exchange, and any remuneration for specific projects should be negotiated.
- f) Visiting professors/scholars must carry medical health insurance from their country in accordance with the rules and regulations of the host institution and/or the host government.
- g) This agreement between Oran 1 University Ahmed Ben Bella and the University of Szeged applies to any agreed academic field, which should be subject to the prior approval of the host institution's administration.

ARTICLE 3: STUDENT EXCHANGE

- a) Student exchange between Oran1 University Ahmed Ben Bella and the University of Szeged occurs under the principle of reciprocity during the same academic year.
- b) Exchange students who have not yet graduated are admitted as non-degree students for a period of one or two semesters.
- c) Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue transcripts under the same rules and regulations as for its degree-seeking students. The earned credits shall be recognized and transferred back to their home university.
- d) As long as the principle of reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.
- e) The sending institution shall recommend exchange students and follow established rules and procedures set forth by the host institution. The final decision on student acceptance belongs to the host institution.
- f) In accordance with the applicable rules of each institution, the sending university bears the costs of outward and return travel. The receiving university assumes residence and internal transportation costs and decides on the nature of the visit, its date, and duration through prior correspondence.
- g) According to the regulations of both universities, exchange students must have adequate medical insurance provided by a national insurance entity with a representative office in the host country. It is not required for this insurance provider to have an office in the student's home country.
- h) Exchange students must submit a written Affidavit of Financial Support (AFS) for living expenses in advance to the host institution.

ARTICLE 4: RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT

- a) This agreement has been issued in two original copies in English and shall be delivered to the official representatives of both universities; each party will retain one.
- b) Except as specifically agreed upon, this agreement shall not impose any financial obligation on the host institution.
- c) Articles regarding the implementation of exchange programs will be negotiated and agreed upon between the two institutions for each specific case in accordance with the present agreement.
- d) All research and projects protected by copyright or patents generated under this agreement are jointly owned by both parties. Any publication shall acknowledge both parties equally as the source of the output. Any fees or royalties generated by products arising from this collaboration for the enhancement of their respective academic and research programs do not require further consent from the other party.

- e) The duration of this agreement is **five (05) years**. Projects and exchanges initiated prior to the termination date will continue even after the agreement expires. The agreement will become effective upon signature by the authorized representatives of both institutions and approval by the Ministry of Universities of Hungary and the Algerian Ministry of Higher Education and Scientific Research.
- f) Items not covered by this agreement may be determined and negotiated separately by both institutions through mutual amendment. All amendments become valid after approval by the relevant ministries of both countries.

ARTICLE 5: LIAISON RESPONSIBLES

The liaison officials and communication authorities between the two universities are as follows:

Oran 1 University Ahmed Ben Bella - Oran, Algeria

Vice-Rector in charge of External Relations, Cooperation, Communication, and Scientific Events

Address: Oran1 University Ahmed Ben Bella, BP 1524, El-Mnaouar, Oran 31000, Algeria

Phone: +213 (0) 41 51 92 32/33

Email: vrre@univ-oran1.dz

University of Szeged - Hungary

Vice-Rector for International and Public Relations

Address: University of Szeged, Dugonics tér 13, H-6720 Szeged, Hungary

Phone: (+36-62) 544-000

Email: international@szte.hu

Either party may change its designated liaison by sending written notice to the other party.

Signed in Oran on:

Oran 1 University Ahmed Ben Bella

Prof. Dr. AMINE Abdelmalek

Rector



Signed in Szeged on:

University of Szeged

Prof. Dr. LÁSZLÓ Rovó

Rector



CONVENTION CADRE DE COOPÉRATION

ENTRE

**L'UNIVERSITÉ ORAN 1 AHMED BEN BELLA
(ALGÉRIE)**

ET

**L'UNIVERSITÉ DE SZEGED
(HONGRIE)**

2025

CONVENTION-CADRE DE COOPÉRATION ACADÉMIQUE ET SCIENTIFIQUE

PRÉAMBULE

Dans le but de renforcer les relations culturelles et académiques existantes, l'Université Oran 1 Ahmed Ben Bella et l'Université de Szeged conviennent par la présente convention-cadre de collaborer dans les domaines de l'enseignement et de la recherche scientifique. Les deux établissements s'engagent à coopérer dans les domaines de l'éducation, de la recherche ainsi que dans d'autres secteurs d'intérêt commun. Dans la mesure du possible, ils encourageront les échanges directs entre enseignants-chercheurs, institutions de recherche et étudiants.

ARTICLE 1 : DOMAINES DE COOPÉRATION

Les domaines couverts par cette convention incluent, sans s'y limiter :

- a) L'échange d'enseignants, de chercheurs et de personnels académiques ;
- b) La mobilité étudiante pour des périodes d'études ou de stages ;
- c) La réalisation conjointe de projets de recherche et d'activités pédagogiques ;
- d) La participation à des colloques, séminaires, conférences et événements scientifiques ;
- e) L'échange de ressources pédagogiques, publications et informations scientifiques ;
- f) L'organisation de programmes de formation ou d'activités de courte durée.

ARTICLE 2 : MOBILITE DES ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

- a) Les séjours d'échange sont organisés dans un esprit de collaboration mutuelle.
- b) En règle générale, les frais de déplacement et d'hébergement sont pris en charge par l'institution d'envoi. Toutefois, un soutien financier peut être accordé par l'institution d'accueil selon ses possibilités.
- c) Les enseignants-chercheurs accueillis bénéficient d'un accès aux ressources pédagogiques et scientifiques, ainsi qu'à un espace de travail adapté.
- d) La durée des séjours peut varier d'un court terme à un ou deux semestres, en fonction des besoins et de l'accord entre les parties.
- e) Les participants conservent leur rémunération dans leur établissement d'origine. Toute mission ou activité spécifique peut faire l'objet d'un accord séparé.
- f) Une assurance médicale valide, conforme aux exigences du pays d'accueil, est obligatoire.
- g) La mobilité s'applique à tous les domaines validés conjointement par les deux établissements.

ARTICLE 3 : MOBILITÉ ÉTUDIANTE

- a) Les échanges se déroulent dans le cadre de la réciprocité, généralement sur une base annuelle.
- b) Les étudiants accueillis suivent des cours en tant qu'étudiants non diplômants, pour un ou deux semestres.
- c) Les crédits obtenus dans l'établissement d'accueil sont transférables vers l'établissement d'origine, sur présentation d'un relevé de notes officiel.
- d) Les droits d'inscription sont exonérés pour les étudiants en échange, tant que le principe de réciprocité est respecté.
- e) L'admission des étudiants est soumise aux critères de sélection de l'établissement d'accueil, après recommandation par l'établissement d'envoi.
- f) Les frais de voyage sont pris en charge par l'université d'origine. L'hébergement et les déplacements locaux peuvent être assurés par l'université d'accueil selon ses capacités.
- g) Une assurance maladie valable dans le pays d'accueil est requise.
- h) Une attestation de soutien financier pour couvrir les frais de séjour devra être présentée à l'avance.

ARTICLE 4 : DURÉE, RÉSILIATION ET MODIFICATIONS

- a) Cette convention est établie en deux exemplaires originaux en anglais, en français et en arabe, remis à chacune des parties.
- b) Elle ne crée aucune obligation financière automatique, sauf stipulation spécifique.
- c) Les modalités pratiques d'application (durée, calendrier, conditions logistiques) sont précisées au cas par cas dans des accords spécifiques.
- d) Toute recherche ou production issue de cette coopération est reconnue comme co-produite par les deux institutions. Les publications doivent mentionner cette collaboration.
- e) Les revenus éventuels générés par des projets communs peuvent être utilisés librement par chaque partie pour développer ses activités scientifiques, sans autorisation préalable de l'autre partie.
- f) La présente convention est conclue pour une durée de **cinq (05) ans**. Les projets en cours à la date d'échéance pourront être poursuivis.
- g) Elle entre en vigueur dès sa signature par les représentants autorisés et après validation par les ministères concernés en Algérie et en Hongrie.
- h) Toute modification ou ajout fera l'objet d'un avenant signé par les deux parties, après approbation administrative.

ARTICLE 5 : RESPONSABLES DE LA MISE EN ŒUVRE

Les responsables de la coordination et de la communication entre les deux universités sont

L'Université Oran 1 Ahmed Ben Bella – Oran, Algérie

Vice-recteur chargé des relations extérieures, de la coopération, de la communication et des manifestations scientifiques

Adresse : Université d'Oran 1 Ahmed Ben Bella, BP 1524, El-Mnaouar, Oran 31000, Algérie

Téléphone : +213 (0) 41 51 92 32/33

Email: vrre@univ-oran1.dz

L'Université de Szeged – Hongrie

Vice-rectorat chargé des relations internationales et des affaires publiques

Adresse : Dugonics tér 13, H-6720 Szeged

Tél. : (+36-62) 544-000

Email: international@szte.hu

Fait à Oran, le :

Pour l'Université Oran1 Ahmed Ben Bella

Prof. Dr. AMINE Abdelmalek

Recteur



أمين عبد المالك

Fait à Szeged, le :

Pour l'Université de Szeged

Prof. Dr. LÁSZLÓ Rovó

Recteur


